



# Fainas e mèdios de didàtica

Iscanu, 11 de Santandria

Manuela Mereu



# Ischire limbas est sapidoria

Ite bolet nàrrere a "ischire una limba"?

«Sapere una lingua» è una nozione che è mutata nei secoli e in particolare sta mutando negli ultimi decenni, anche se sono mutamenti che richiedono una generazione per divenire la nuova «norma»: fino agli anni Settanta sapere una lingua significava conoscere grammatica e lessico, impostazione che risale al Seicento, quando l'acquisizione di lingue moderne venne equiparata a quella delle lingue classiche; d'altra parte la conoscenza della lingua serviva soprattutto per leggere testi stranieri, non per comunicare pienamente; nell'ultimo quarto del secolo XX la mobilità delle persone, dei mezzi di comunicazione di massa, della produzione ha avanzato l'urgenza di comunicare in senso pieno, e quindi «sapere una lingua» si è precisato come «avere la capacità di comunicare in una lingua e in una cultura», nozione normalmente riassunta con l'espressione competenza comunicativa."

Paolo E. Balboni, *Imparare le lingue straniere*, 2008

# Sos livellos de cumpetèntzia de su CE

Sas chircas sociolinguìsticas e pedagògicas cuminciadas dae su Consìgiu de Europa in su 1971 sunt resurtadas in unu documentu essidu a campu in su 1996 in inglesu (*Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of reference*) e francesu (*Les langues vivantes: apprendre, enseigner, évaluer. Un Cadre européen commun de référence*).

Su progetu fiat cuddu de chircare de dare lìneas comunas in s'imparu de sas limbas europeas e sa finalidade de prus importu est cussa de ofèrrere unu mètodu de imparu e de giudìtziu de sas cumpetèntzias chi andet bene po totu sas limbas in Europa. In su 2001, s'annu dedicadu dae s'Europa a sas limbas, est essida una versione currègida e unu pagu prus nova: *Common European Framework of References for Languages: Learning, teaching, assessment* (CEFR).



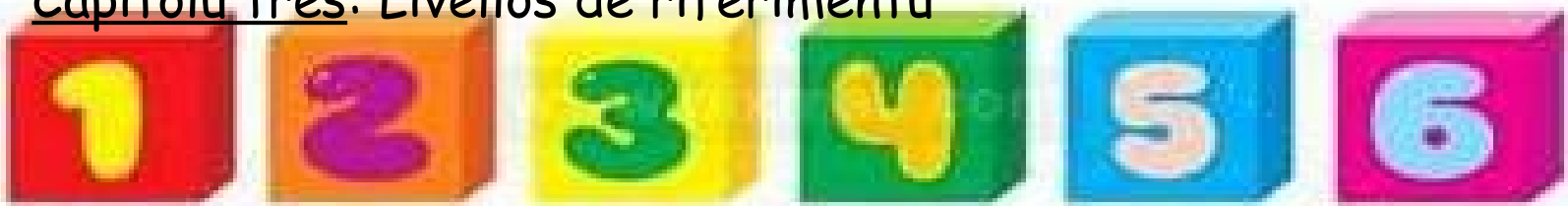
# CEFR

- Nove capitulos
- Est po totu cuddos chi traballant comente operadores de limbas - mastros, espertos de curricula, iscritores de libros, etc.
- Si chistionat in su documentu de sas istrategias po pòdere ismanniare s'imparu de sas limbas e mascamente po dare a totus sa possibilitade de èssere pessones "plurilingues":

s'apròciu "plurilingue" chistionat de integratzione, colande.nche dae sa limba de sa domo a cussa de sa sociedade finas a nch'arribare a sa limba allegada dae àtera gente.

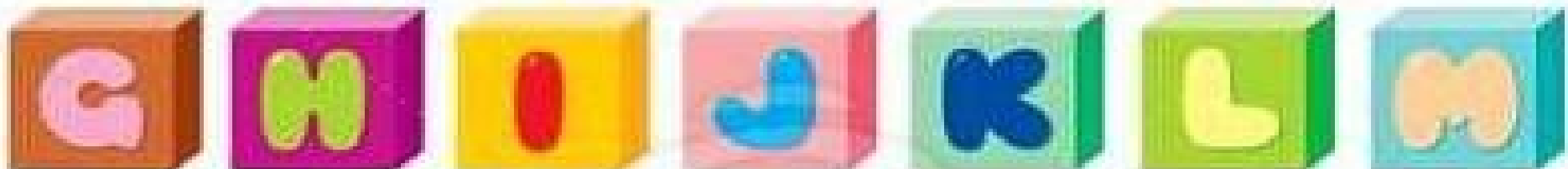
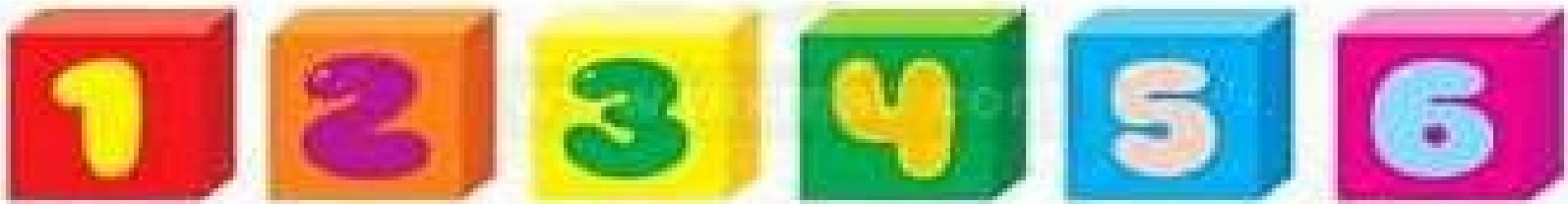
*Una pessone plurilingue does not keep these languages and cultures in strictly separated mental compartments, but rather builds up a communicative competence to which all knowledge and experience of language contributes and in which languages interrelate and interact*

- Capìtolu tres: Livellos de riferimentu



# CEFR

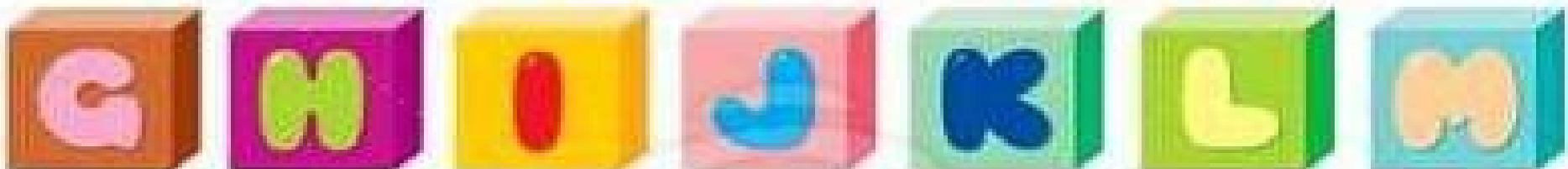
- C2 Resessit a cumprèndere sena dificultades totu su chi ascurtat o leghet. Resessit a nàrrere cun pagas paràulas sas informatziones pigadas dae branos iscritos o ascurtados, essende coerente e precisu. Resessit a chistionare in manera naturale, lestra e precisa torrende nche finas cussas coloriduras de sa limba finas in situatziones non meda discansosas.
- C1 Resessit a cumprèndere branos traballosos e diferentes finas longos meda e resessit a nche bogare a campu su significadu implicitu. Chistionat in manera crara e naturale sena tènnere problemas a agatare sas allegas adecuadas. Impreat sa limba po finalidades diferentes: sociales, acadèmicas e chi pertenet sa professione. Resessit a prodùere branos chi siant istrutturados a craru e chi pertocant temas traballosos, ammostarende de resessire a impreare sas istruturas de una relata, sos connetivos e sos mecanismos de coesione.



# CEFR

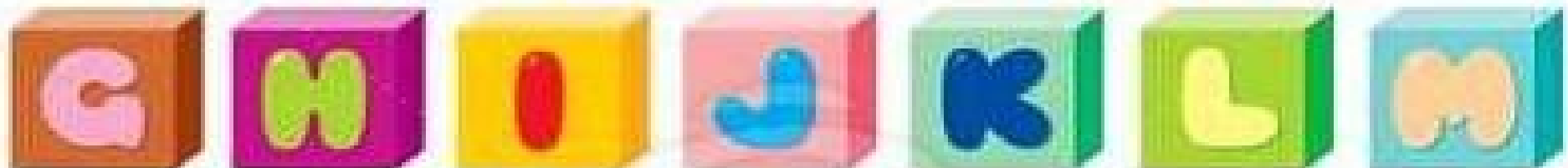
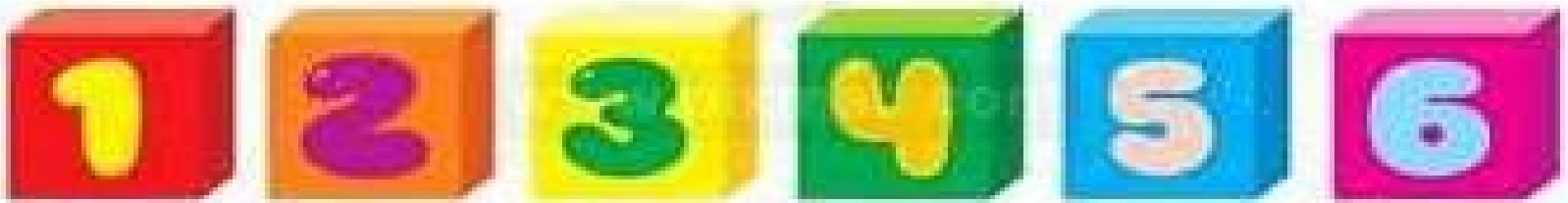
B2 Resessit a cumprèndere sas ideas de importu de una letura traballosa finas si est de cosas astratas e resessit a impreare sas allegas tècnicas de s'ambitu de ispecializatzione sua. Resessit a chistionare in manera lestra e naturale cun sos chi la tenent a limba mama. Resessit a prodùere unu branu craru e cumpletu chi pertocas temas diferentes e resessit puru a esplicare s'idea sua de una cosa numena.nde sas cosas positivas e cussas negativas de cada tema.

B1 Resessit a cumprèndere sas cosas de importu in chistiones chi pertocant sa famiglia, s'iscola, su traballu, etc. Si faghet cumprèndere si s'agatat in su logu in ue sa limba est chistionada. Resessit a iscrìere in manera simple de temas connotos o chi pertocant su chi l'agradat a fàghere. Resessit a descriere sas esperièntzias, sos bisos, sas isperas e sos disìgios suos. Resessit a nàrrere su chi pensat.



# CEFR

- A2 Resessit a cumprèndere frases e maneras de nàrrere chi pertocant temas de importu (novas de sa pessone e de sa famiglia, frases po sas còmporas, sa geografia locale e su traballu). Resessit a comunicare chistionande de cosas fitianas e arrechede.nde unu iscàmbiu diretu e simple de informatziones. Resessit a descriere particularidades de sa vida sua, de s'ambiente suo e de su chi li faghet a bisòngiu.
- A1 Resessit a manigiare frases de impreu fitianu e simples chi li bisongiant po sas necessidades cuncretas. Resessit a si presentare e a fàghere dimandas in ue istat, sa gente chi connoschet e sas cosas chi sunt suas. Chistionat in manera simple semper chi s'àtera pessone chistionet a bellu e chirchet de ajudare.





## CEFR e Limba de minoria

H:\ELMAS\LIVELLO A 1.0.doc

H:\ELMAS\LIVELLO B 2.2.doc







# "Transversality of language learning"

Language in Education. Languages for Education, Language Policy Division,  
*Plurilingual and intercultural education as a right*, DG IV/ EDU / LANG  
(2009)4

"Sa limba est unu instrumentu po acuisire connoschèntzia, est parte de s'isvilupu de una pessone, bida comente s'ingolu e comente atore in sa sociedade, est unu mèdiu e unu fattore po cumprèndere e dare sensu a sa realidade, est unu instrumentu po sa creatividade.

S'educatzione linguística est unu elementu fungudu e rucradinu de s'istrutzione e no est ebbia a làcana de cuddos tempos marcados in sos oràrios iscolasticos cando sas limbas sunt imparadas comente matèrias.

Mancari sa limba ufficiale o sas limbas de s'istrutzione est/sunt s'elementu de amparu de s'educatzione linguística, mirande a sos deretos de sas limbas, si depent tènnere in contu totu sas limbas e sas variedades linguísticas presentes in una iscola.



# “Transversality of language learning”

Est a nàrrere:

- su repertòriu linguìsticu de cada istudente, chi est semper in isvilupu,
- sa limba uficiale, comente matèria chin sos diritos suos e comente mèdiu de istrutzione po àteras matèrias,
- sas limbas de minoria, regionales e de sos migrantes, comente parte de sos repertòrios de certos istudentes e/o parte de su sillàbu iscolàsticu, siant matèrias imparadas o limbas de istrutzione po àteras matèrias,
- sas limbas istràngias, comente matèrias imparadas e/o comente mèdios po àteras formas de istrutzione (e finas comente parte de su repertòriu prus ampru de carchi alunnu de s'iscola); sas limbas clàssicas, comente limbas imparadas.

Totu custu, chin su cambiamentu cufromma a su cuntestu, fundat cussu chi diat pòdere èssere numenadu “sas limbas de s'educatzione”, est a nàrrere limbas in s'educatzione e limbas po s'educatzione. S'educatzione linguìstica, chi est plurilingue e interculturale, est parte de s'educatzione chi, tentu in contu sos iscopos generales suos e sos diritos de sos aprendentes, bidet sa limba comente elementu de giudu po sa calidade chi s'educatzione podet ofèrrere.”

# Sas limbas s'agiudant a pare

James Cummins: Teoria de s'iceberg (1979, 1981)

θ Sonu fricativu interdendale

peta, ossu, putzu

ingl. think, three

sp. cinco, hace

? Sonu oclusivu glotidale

cane, casu, contu

ted. be-eindrucken, verr-eisen

# Apròciu plurilingue e aprendimentu rucradinu









ARABO	FURLAN	INGLÉS	TODESC	SERBO	UCRAIN
AMAR	ROS	RED	ROT	ZRVENO	ZRVENO
		ORANGE	ORANG	NARANZASTO	RANZASTO
STARR		YELLOW	GELB	ZUTO	
HVAR		GREEN	GRÜN	ZELENO	SELENO
		LIGHT BLUE	HEL BLAU	SVETLO PLAVA	
BLU		BLUE	BLAU	PLAVA	
		VIOLET	VIOLET	LJUBICASTA	VIOLET



# Content and Language Integrated Learning in friulanu: comente est nàssia s'iscritura?









...ione al pubblico

...eria per soci

...zione per la pittura e il colore. Lo scopo è di...  
...zione per la pittura e il colore. Lo scopo è di...  
...zione per la pittura e il colore. Lo scopo è di...

**KWB Caldaie a biomassa**  
...nanti di riscaldamento a pellet,

**TARCENTO**  
**Centrale a biomasse, verso il tavolo di lavoro**

...zione per la pittura e il colore. Lo scopo è di...  
...zione per la pittura e il colore. Lo scopo è di...  
...zione per la pittura e il colore. Lo scopo è di...

...enze maggiori, servono altri tipi di  
...valutazione, che vanno oltre l'interme-  
...diata convenienza cui, tante volte,  
...guadano i sindacati.

**ERIKA ADAMI**







# Abbilidades

- **Métodu comunicativu**

Isviluppu de sas battoro abbilidades  
de sa limba:

- ascurtare
- lègere
- iscríere
- chistionare

+

- interagire

# Abbilidades & Atividades

## 1. ASCURTARE

Abbilidade de ricetzione chi podet èssere de tres gastas:

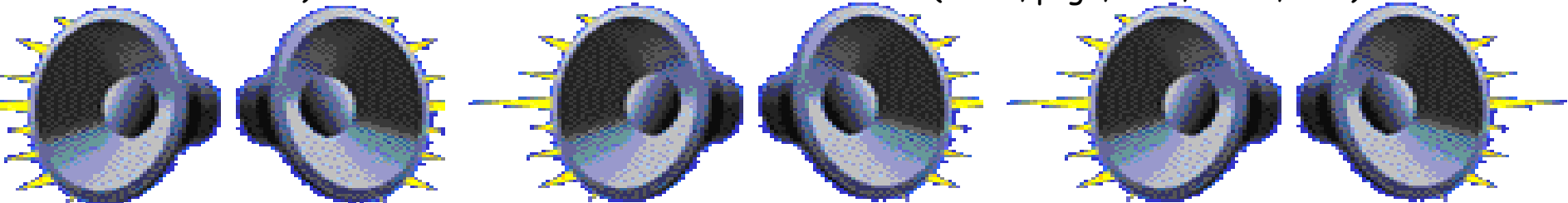
globale: cumprèndere su tema

seletiva: cumprèndere ebbia certas informatziones

a fine (in detàlliu): cumprèndere totu sas informatziones

Istrategias de pòdere impreare:

- in antis de ascurtare: ammaniù de immagines, fotos, tìtulos, presentadas de su tema;
- in su mentres chi s'ascurtat:
  - dare atentu a sonos particulares (in una butega, in un'istatzione, in su campu isportivu, ecc.);
  - dare atentu a sas ripetiduras (nùmenes e nùmeros): medas bortas sas pròpias cosas sunt torradas a nàrrere, ma impreande allegas diferentes;
  - non nche pèrdere s'atentzione pommore de allegas chi non si conoschent (su significadu si podet cumprènderè dae su cuntestu);
  - dare atentu a certas allegas comente:
    - a) cuddas chi espressant sa temporalidade (a incomìnciu, a s'acabada, in antis, tando, ecc.);
    - b) cuddas chi espressane cantu durat una faina (a s'ispessada, mai, semper, carchi borta, ecc.)
    - c) cuddas chi narant de sa cantidade/misura (meda, pagu, totu, totus, ecc.)



# Abbilidades & Atividades

## 2. LÈGERE

Abbilidade de ricetzione chi est individuale.

Tècnicas de letura:

- globale: lègere po cumprèndere su tema in manera generale (po cumprèndere mègius diant bisongiare dimandas che a: Chie? Cando? In ue? Po ite?);
- seletiva: lègere po chircare certas informatziones subra unu tema seberadu in antis (bibliografias, oràrios, avisos, programmas de su cinema);
- in detàlli: lègere po cumprèndere su testu in manera completa: su tema, su lèssicu, s'istruutura de sas frases (po custa tècnica bolet motivassione manna e una conoschèntzia ampra de su tema seberadu, puru a dominare bene su lèssicu);
- anàlisi e interpretatzione: livellu artu de letura chi podet fàghere ebbia chie conoschet bastante bene sa limba, pommore ca in custu livellu si interpretant sas finalidades e su messàgiu mandadu dae s'autore.



Istrategias de pòdere impreare:

➤ **in antis de lègere:**

- chircare de connòschere sa gasta de testu (de agiudu diat èssere a impreare fotos, immàgines, o su tìtolu);

- nàrrere su chi si pensat at a èssere su tema de su chi si leget;

➤ **in su mentres chi si leget:**

- marcàre sas allegas connotas, agatàre sas allegas de prus importu (de agiudu est a non pònnere cabu a sas allegas chi non si connoschent!!);

- connòschere su verbu;

- cumprèndere s'istrutura de su testu (es. comente est acapiadu: frase principale / frase de segundu òrdine);

- pratzire su testu in partes minores dande.li a donniuna un'allega de importu o unu tìtolu;

➤ **a pustis chi si leghet:**

- averguare si cuddu chi s'est pensadu in antis de lègere fiat giustu o nono;

- torrare a lègere su testu, dande atentu a cuddas partes chi in sa prima letura non sunt istadas compresas;

- torrare a lègere prus allestru de prima e a boghe arta.



# MATERIALES

..\ELMAS\DOMINO.doc

..\ELMAS\Tazenda-Picinnos.doc

..\ELMAS\RATAPIGNATA.doc

..\ELMAS\CORVU&MATZONE.doc

..\ELMAS\AMMENTU.doc

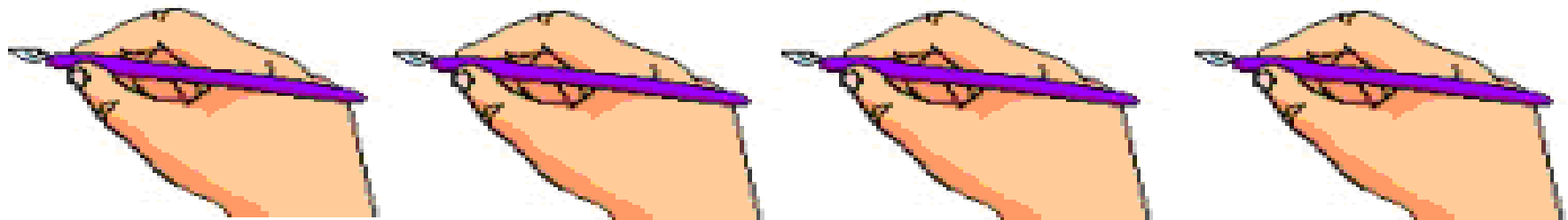


# Abbilidades&Atividades

## 3. ISCRIÈRE

Abbilidade de produtzione chi presentat tres funtziones diferentes:

- **acuisizione:** si iscriet po resèssere a comunicare in un'àtera limba, po fàghere esercìtzios de produtzione e de ortografia in s'àtera limba e finas po agiudare a cumprèndere su lèssicu e sa grammàtica;
- **comunicatzione:** si iscriet po comunicare carchi cosa a calincunu;
- **creatzione:** s'aprendet a iscrière cun su mèdiu de exercìtzios de partes minores o in manera libera.





# Abbilidades&Atividades

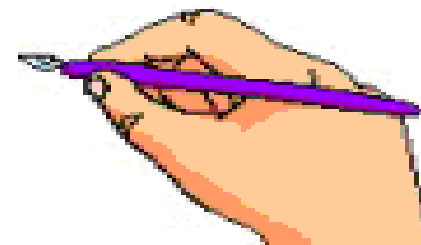
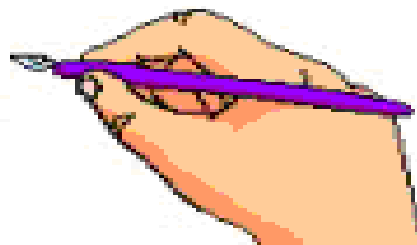
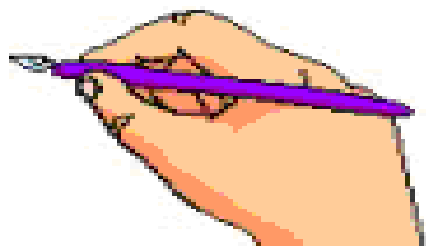
## 3. ISCRIÈRE

Istrategias de pòdere impreare:

- **in antis de iscriere:**
  - definire su tema, sa tarea e dae ue bisòngiat a incuminciare;
- **in su mentres de s'iscritura:**
  - fòrmulas adequadas (comente si incumìnciat o si serrat una cosa iscrita, sa filera de cosas de iscriere, sos ligàmenes intre sas cosas, ecc.).

Esempros de esercìtzios de iscritura:

- » torrare a iscriere o cumpletare unu testu chi si connoschet giai;
- » cumpletare o pònnere a postu sa filera de partes chi cumponent unu testu;
- » bortare unu testu (colare dae poesia a prosa o a s'imbesse, colare dae sa prima a sa de tres pessones);
- » contare carchi cosa chin s'agiudu de battoro-chimbe allegas;
- » iscriere sa cuncruida de unu testu;
- » iscriere unu contu sighinde sas immàgines;
- » iscriere lìteras formales;
- » prènnere sos fumetos;
- » s'arvoreddu



# MATERIALES

..\ELMAS\ARBOREDDU.doc

..\ELMAS\ARRANA.doc

..\ELMAS\SA NUE.doc

..\ELMAS\SONETE.doc



# Abbilidades&Atividades

## 4. CHISTIONARE

Abbilidade de produtzione. S'acuisitzione de sa limba si cumprit chin su mèdiu de:

- ✓ imitatzione: ripètere sonos, sillàbas, allegas, partes e istruturas de sa frase;
- ✓ impreu de lèssicu, de règulas, de istruturas;
- ✓ fainas chin su mèdiu de sa limba acuisida: cumprìe òrdines o cosas dimandadas.

Funtziones de s'abbilidade a chistionare:

- fàghere esercìtzios impreande sa limba e subra sa limba (istruturas elementares, modellos de limba chi benint dae sas abitudines, ismanniadura de su lèssicu, sistema de sos sonos)
- comunicare e duncas porrire
  - informatziones (numenare, esplicare, presentare, descriere, ecc.);
  - atziones (fainas linguìsticas orientadas a fàghere carchi cosa: intentos, resones, permissos);
  - sentidos (espressare gèniu, timoria, gosu, dolu, interessamentu, delusione, ecc.);
- interagire (conventziones sociales: es. comente incominciare e cuncluere unu chistionòngiu)



# Abbilidades&Atividades

Atividades de simulatzione:

role-taking: simulazione chi est ghiada; est un'ischeda o un esercìtziu chi narat sos isopos de cada essia (battuta): (A: «intras a butega; saludas su mere»; B: «arrespondes a su saludu»; A: «dimandas si tenent pane»; B: «arrespondes chi b'est pane modde ebbia», ecc.);

role-making: simulatzione in ue est presente sa creatividade de s'istudente, pommore cà s'ischeda o s'esercìtziu inditant sa situatzione ebbia e sos iscopos de chie chistionat («ses su chi comporat: andas a su panateri e comporas pane e pistocos»; «ses su panateri, li das su pane a su chi comporat e l'ammentas àteras cosas chi podet comporare»);

role-play: simulatzione in ue si presentat sa situatzione («dae su panateri: tue ses su mere: insistis e resessis a bèndere su chi boles; tue ses cussu chi comporat, non t'agradant meda sas pessones chi abbarant totu indetande cosas») e sos chi partecipant sunt liberos de fàghere sa chistionada chi disìgiant (po esempru, dimandande de sa famiglia, chistionare de su tempus, etc.).



# MATERIALES

..\ELMAS\DIMANDAS.doc

..\ELMAS\TEMPUS&COLORES.doc

..\ELMAS\IN UE-DE UE.doc



# ÀTEROS MATERIALES

..\Materiale Didattica sardo\SU  
MUNDU DE SAS PARISTORIAS.ppt

SOS SONOS DE SU SARDU.doc

..\Materiale Didattica sardo\Sa mùsica in  
iscola.ppt

# Materiales ??



CEFR e livellos linguísticos  
de tènnere in contu in s'iscritura de  
materiales didáticos po su sardu



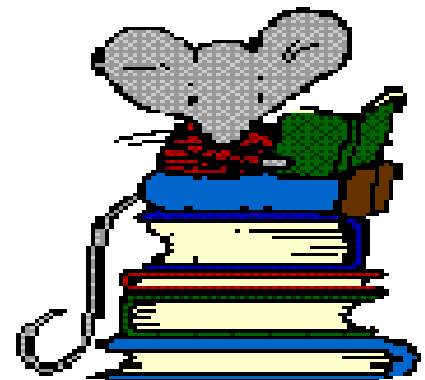
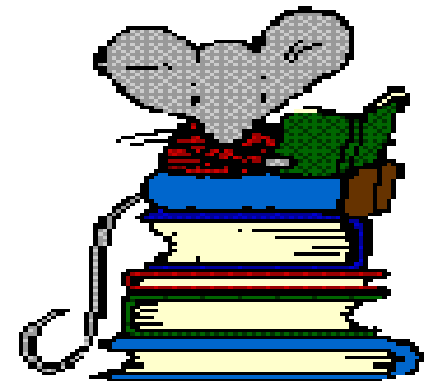
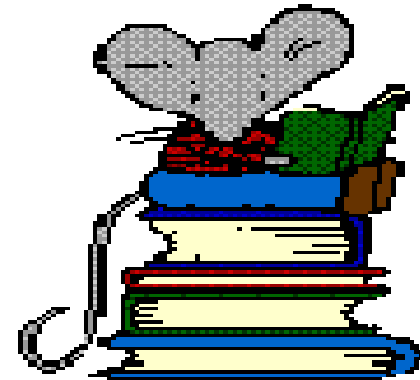
pensare a sa limba comente istrutura...  
po imparare a connòschere su sistema  
suo



prodùere materiales modernos  
impreu de sos médios de  
comunicatzione                      novos

# Sitos de riferimentu

- ✿ [www.europa.eu.int/comm/education/languages/index.html](http://www.europa.eu.int/comm/education/languages/index.html)
- ✿ [www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)
- ✿ [www.ecml.at](http://www.ecml.at)
  
- ✿ [www.clilconsortium.jyu.fi/](http://www.clilconsortium.jyu.fi/)
- ✿ [www.clilcompendium.com/](http://www.clilcompendium.com/)
- ✿ [http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/html/CLIL\\_E\\_news.htm](http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/html/CLIL_E_news.htm)
- ✿ [www.tieclil.org](http://www.tieclil.org)
- ✿ [www.euroclil.net](http://www.euroclil.net)
- ✿ <http://www.ccn-clil.eu/>
- ✿ [www.factworld.info/](http://www.factworld.info/)
- ✿ [www.onestopclil.com/](http://www.onestopclil.com/)
  
- ✿ [www.scuolafacendo.carocci.it](http://www.scuolafacendo.carocci.it)
- ✿ <http://venus.unive.it/ladils/>
- ✿ [www.progettolingue.net/ALICLIL](http://www.progettolingue.net/ALICLIL)
- ✿ [www.scuoladifassa.it/Olfed/OlfedLadino.htm](http://www.scuoladifassa.it/Olfed/OlfedLadino.htm)
- ✿ [www.uniud.it/cirf](http://www.uniud.it/cirf)







*Kol' ko jazykov vieš, tol' kokrát si človekom*

*Prus limbis ischis, prus ómine ses*